**Межъязыковая паронимия в русском и английском языках как проблема перевода (на материале словаря П. Р. Палажченко «Мой несистематический словарь»)**

Кочкина Анастасия Сергеевна

Студентка Государственного социально-гуманитарного университета, Коломна, Россия

В рамках данного исследования рассматривается проблема перевода паронимов с русского языка на английский как одного из сложных лексических явлений, затрудняющих процесс межъязыковой коммуникации. Материалом для данного исследования послужили примеры из словаря П. Р. Палажченко «Мой несистематический словарь», где рассматриваются примеры паронимии в общественно-политических текстах.

В основу теоретической базы данного исследования вошли работы отечественных авторов по изучаемой теме – Акуленко В. В., Будагова Р. А., Дубичинского В. В. и др.

Отбор примеров осуществлялся методом сплошной выборки. Была также учтена их значимость в языке и трудности, возникающие при переводе. В процессе исследования нами были использованы двуязычные словари, академические справочники, а также Национальный корпус русского языка, где перепроверялись контексты употребления анализируемых лексических единиц.

Оригинальность исследования заключается в систематизации паронимов с учетом их принадлежности к различным группам «ложных друзей переводчика» и в предложении рекомендаций по их адекватной передаче на английский язык.

В. В. Акуленко отмечал, что межъязыковые паронимы это «слова сопоставляемых языков, не вполне сходные по форме, но могущие вызвать у большего или меньшего числа лиц ложные ассоциации и отождествляться друг с другом, несмотря на фактическое расхождение их значений» [Акуленко: 372]. В ходе данного исследования мы опирались на классификацию Р. А. Будагова, который разделил «ложные друзья переводчика» на: 1) межъязыковые единицы с абсолютно разными значениями; 2) многозначные единицы, частично совпадающие по значению в исходном и целевом языках; 3) единицы, совпадающие лишь по одному из значений; 4) единицы с различиями в стилистических характеристиках [Будагов: 364-367].

В ходе исследования мы сгруппировали отобранные единицы согласно данной классификации и обосновали выбор переводческих решений. Репрезентативными примерами единиц каждой из четырех групп являются:

*1) «В ближайшее время будет назначено более 30 различных* ***экспертиз****»* («Известия», интервью генерального прокурора Российской Федерации в связи с расследованием гибели подводной лодки «Курск») [Палажченко: 121].

“*We will shortly be proceeding with over thirty* ***tests and studies****”* [Палажченко: 121]*.*

В результате анализа мы обнаружили, что русское слово «экспертиза» обозначает исследование или заключение специалистов, тогда как английское “expertise” — профессиональные знания или опыт. Для точной передачи смысла используется перевод “tests and studies”, который отражает процесс исследования, а не квалификацию специалистов.

*2) «Надо искать новые* ***варианты****, новые формы взаимодействи*» (из выступления президента В. Путина в ФРГ) [Палажченко: 22].

*“We have to look for new* ***ways*** *and new forms of interaction”* [Палажченко: 22].

Данный пример иллюстрирует проблему перевода многозначных единиц исходного языка, частично совпадающих по значению с единицами в языке перевода. Русское слово «варианты» имеет несколько значений: выбор из нескольких возможностей или способы реализации. В переводе использовано слово “ways”, которое передаёт значение способов осуществления действий, что наиболее точно соответствует контексту.

*3)* «***Реалии*** *таковы, что государство в ближайшем будущем вряд ли сможет полностью компенсировать потери для переселенцев»* (интервью Ю. Лужкова в газете «Труд») [Палажченко: 99].

“***The reality / fact is***(***The uncomfortable truth is****) that in the short term the government is unlikely to be able to provide full compensation for the migrants' losses”* [Палажченко: 99]*.*

В данном случае исходное слово «реалии» в контексте может означать действительность или факты, в то время как в английском языке оно передаётся как “reality” или “fact”, что соответствует значению «действительность». Использование “the reality” в переводе отражает один из смыслов исходного слова, в то время как другие возможные значения, например, “circumstances”, в данном контексте не подходят.

*4) «Хотелось бы начать с приятного* — *это результаты работы в этом году.* ***Динамика*** *крайне положительная» (из выступления В. В. Путина на заседании Госсовета)* [Палажченко: 32]*.*

*“Let’s start with (the) good news.* ***The trend*** *is highly positive”* [Палажченко: 32]*.*

В русском языке «динамика» обычно используется в формальных и технических контекстах для обозначения изменений в каком-либо процессе, когда в английском языке “trend” имеет более широкое применение и чаще используется в повседневной речи, особенно в контекстах, связанных с анализом изменений или направлений развития.

Тщательно проанализировав отобранные нами единицы, мы пришли к выводу, что вторая группа содержит наибольшее количество межъязыковых единиц, однако самой сложной для перевода является первая группа, поскольку слова в данной категории не имеют общих значений, и любые ошибки в выборе эквивалента могут привести к полному искажению информации.

Исследование позволяет сделать вывод о необходимости комплексного подхода к переводу паронимов, учитывающего не только лексико-семантические, но и прагматические аспекты. Таким образом, для правильного перевода межъязыковых паронимов необходимо следовать рекомендациям, которые включают использование контекстуального анализа, словарей, справочников и корпусных данных, а также учет стилистической окраски слов. Это обеспечит адекватность и достоверность перевода.

**Литература**

1. Акуленко В.В. Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика». М.: Советская энциклопедия, 1969.

2. Будагов Р.А. Несколько замечаний о «ложных друзьях переводчика» // Мастерство перевода. М.: Советский писатель, 1971. № 8. С. 362–368.

3. Палажченко П.Р. Мой несистематический словарь (из записной книжки переводчика). 2-е изд., испр. М.: Р. Валент, 2004.